

Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Przypatrzcie się — — ptactwu — nieba, że nie sieją i nie żną i nie zbierają w spichlerzach, i — Ojciec ich — Niebieski karmi je. Nie wy więcej przewyższacie je?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przypatrzcie się ku ptakom nieba że nie sieją ani żną ani zbierają do spichlerzów a Ojciec wasz niebiański karmi je nie wy raczej przewyższacie ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyjrzyjcie się ptakom nieba,* ** że nie sieją ani żną, ani nie zbierają do spichrów, a Ojciec wasz niebieski żywi je; czy wy nie jesteście o wiele ważniejsi niż one? ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przypatrzcie się - ptakom nieba, że nie sieją ani żną ani zbierają do składów, i Ojciec wasz niebieski karmi je. Czy nie wy więcej przewyższacie je?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przypatrzcie się ku ptakom nieba że nie sieją ani żną ani zbierają do spichlerzów a Ojciec wasz niebiański karmi je nie wy raczej przewyższacie ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zwróćcie uwagę na ptaki. Nie sieją one i nie żną, nie zbierają też do spichlerzów, a wasz Ojciec w niebie żywi je. Czy wy nie jesteście dużo ważniejsi niż one?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Spójrzcie na ptaki nieba, że nie sieją ani nie żną, ani nie zbierają do spichlerzy, a jednak wasz Ojciec niebieski żywi je. Czy wy nie jesteście o wiele cenniejsi niż one?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Spójrzcie na ptaki niebieskie, iż nie sieją ani żną, ani zbierają do gumien, a wždy Ojciec wasz niebieski żywi je; izali wy nie jesteście daleko zacniejsi nad nie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wejrzycie na ptaki niebieskie, iż nie sieją ani żną, ani zbierają do gumien, a Ociec wasz niebieski żywi je. Ażacie wy nie daleko ważniejszy niż oni?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przypatrzcie się ptakom podniebnym: nie sieją ani żną i nie zbierają do spichlerzy, a Ojciec wasz niebieski je żywi. Czyż wy nie jesteście ważniejsi niż one?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Spójrzcie na ptaki niebieskie, że nie sieją ani żną, ani zbierają do gumien, a Ojciec wasz niebieski żywi je; czyż wy nie jesteście daleko zacniejsi niż one?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Popatrzcie na ptaki pod niebem, nie sieją ani nie zbierają plonów i nie gromadzą w spichlerzach, a wasz Ojciec, który jest w niebie, karmi je. Czy nie jesteście cenniejsi niż ptaki?

¹⁾ ptakom nieba, τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, idiom ozn. ptactwo dzikie w odróżnieniu od udomowionego, <x>470 6:26</x>L.

²⁾ <x>220 38:41</x>; <x>230 136:25</x>; <x>230 145:15</x>; <x>230 147:9</x>; <x>470 10:29-31</x>; <x>490 6:37-38</x>; <x>490 11:9-13</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyjrzyjcie się ptakom: nie sieją ani nie zbierają plonów i nie gromadzą ich w spichlerzach, a wasz Ojciec Niebieski je karmi. Czyż wy nie jesteście od nich ważniejsi?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Popatrzcie na ptaki na niebie: nie sieją, nie żną, nie gromadzą w magazynach, a wasz Ojciec niebieski je żywi. Czy wy nie znaczący więcej niż one?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przypatrzcie się ptakom - nie sieją, nie zbierają plonów, ani nie gromadzą zapasów, a wasz niebiański Ojciec troszczy się o nie. Czy wy nie jesteście więcej warci niż ptaki?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przypatrzcie się ptakom, które latają w powietrzu, nie sieją i nie żniwują, i nie zbierają do spichlerzy, a wasz Ojciec niebieski żywi je. Czyż wy nie jesteście więcej warti od nich?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Погляньте на птахів небесних, що не сіють, не жнуть, не збирають у клуні (до комори), а ваш небесний Батько годує їх; хіба ви не цінніші від них?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wejrzyjcie do tych wiadomych latających istot tego nieba że nie sieją ani żną ani zbierają do razem do składnic, i ten wiadomy ojciec wasz, ten niebiański, żywi one. Czyż nie wy w większym stopniu na wskroś przez wszystko przynosząc, dobrą część rozróżniacie od nich?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Spójrzcie na ptaki nieba, że nie sieją, ani nie żną, ani nie zbierają do stodoł, a przecież wasz niebiański Ojciec je żywi; czyż wy nie jesteście daleko zacniejsi niż one?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Spójrzcie na latające ptaki! Ani nie sieją, ani nie zbierają, ani nie gromadzą w stodołach, a mimo to wasz Ojciec niebieski karmi je. Czy nie jesteście warti więcej niż one?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przypatrzcie się uważnie ptakom nieba, gdyż nie sieją ani nie żną, ani nie zbierają do spichrzy, a jednak wasz Ojciec niebiański je żywi. Czyż nie jesteście warti więcej niż one?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Spójrzcie na ptaki: Nie sieją ziarna, nie magazynują zapasów, a wasz Ojciec w niebie żywi je! Czy wy nie jesteście ważniejsi od ptaków?